

## *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* Sebuah Karya Agung Terengganu

### *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga: Terengganu's Canonical Text*

JELANI HARUN

#### ABSTRAK

*Sultan Zainal Abidin III (1881-1918) terkenal dalam sejarah kesultanan Terengganu sebagai seorang sultan yang adil dan alim serta membawa kemajuan hidup masyarakat Terengganu sehingga awal abad ke-20. Baginda adalah seorang sultan yang berpegang teguh kepada tradisi kesultanan Melayu, pemeliharaan adat istiadat dan kemuliaan agama Islam sebagai asas kepada baginda dalam mengekang kedatangan pengaruh Inggeris di Terengganu ketika itu. Makalah ini bermatlamat untuk membaca dan menilai kembali beberapa peranan penting yang telah dilakukan oleh Sultan Zainal Abidin III sepanjang tempoh pemerintahan baginda yang banyak terakam dalam sebuah syair yang berjudul *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* hasil nukilan Tengku Dalam Kalthum pada tahun 1936. Isi kandungan syair menjadi catatan-catatan sejarah sosiobudaya tentang nilai, adat istiadat dan agama, serta juga mencirikan sifat-sifat seorang pemerintah yang mempertahankan institusi kesultanan dan budaya hidup Melayu pada zaman kolonial. Di samping itu, kekuatan *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* turut terserlah melalui ketinggian daya kreativiti Tengku Dalam Kalthum dalam menyusun peristiwa dan menyampaikannya secara berkesan melalui 3084 buah rangkap syair yang menarik dibaca. *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* bukanlah sebuah syair yang biasa tetapi memiliki ciri-ciri keistimewaan dan keunikannya yang tersendiri sehingga boleh diangkat sebagai sebuah Karya Agung Terengganu. Oleh itu, makalah ini bermatlamat untuk membincangkan kekuatan dan kedudukan *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* sebagai sebuah Karya Agung yang pernah lahir dalam sejarah persuratan Terengganu.*

*Kata kunci: Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga; Sultan Zainal Abidin III; Tengku Dalam Kalthum; Karya Agung; Terengganu*

#### ABSTRACT

*Sultan Zainal Abidin III (1881-1918) is famous in the history of the Sultanates of Terengganu as a just and pious ruler whom brought progress to the people of Terengganu until the early 20th century. He is a sultan who clings to the tradition of the Malay sultanates, maintaining the customs and glory of Islam as a basis to curb the arrival and influence spread by the British in the state at that time. This paper aims to review and reassess some of the important roles that has been shouldered by Sultan Zainal Abidin III during his reign, which is richly embedded in a syair entitled *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* by Tengku Dalam Kalthum in 1936. The content of the syair becomes historical records of socio-cultural values, traditions and religions, and also characterize the qualities of an imperial institution leader that maintains the Malay sultanate and cultural life during the colonial times. In addition, *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* was presented creatively by Tengku Dalam Kalthum in organizing events and communicate effectively through 3084 stanzas of interesting poetic read. *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* is not a common poetry, but has its privileges and its own uniqueness that can be appointed as a Great Work of Terengganu. Therefore, this paper aims to discuss the strength and prime position of *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* as a Great Work that had been born in Terengganu's literary history.*

*Keywords: Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga; Sultan Zainal Abidin III; Tengku Dalam Kalthum; Great Work; Terengganu*

#### PENGENALAN

Pada tahun 2000 yang lalu, sebuah buku yang khusus memperkenalkan konsep Karya Agung telah diterbitkan oleh Yayasan Karyawan dengan judul *Pengenalan Konsep dan Gagasan Karya Agung Yayasan Karyawan*.<sup>1</sup> Buku mengandungi

kupasan-kupasan yang terperinci tentang ciri-ciri asas karya Melayu tradisional yang dapat diangkat sebagai Karya Agung bagi bangsa Melayu yang pernah lahir dalam sejarah persuratan dan peradaban alam Melayu. Antara lain, konsep Karya Agung yang tertera di dalam buku tersebut adalah seperti berikut (hlm. 4):

Yang dimaksudkan dengan karya ulung ialah karya yang berjaya meninggalkan kesan seni, ilmu, falsafah dan nilai budaya dan sosial yang kekal dalam kesedaran atau *psyche* dan ingatan bersama bangsa itu sepanjang sejarahnya. Unsur mutu, nilai ketamadunan dan nilai kemanusiaan semestinya hadir dalam karya seperti itu. Takrif yang asas ini menjadi dasar untuk menghuraikan konsep dan ciri-ciri Karya Agung Melayu atau Dunia Melayu.

Berasaskan ciri-ciri Karya Agung yang dicatatkan di atas, Yayasan Karyawan telah melancarkan beberapa siri penerbitan karya Melayu yang dianggap telah mencapai tahap Karya Agung dalam bentuk yang agak mewah, menarik dan indah, sesuai dengan kekuatan isi dan kehalusan seni sastera yang terkandung di dalam karya-karya tersebut. Penerbitan siri Karya Agung adalah suatu imbasan kembali terhadap zaman kegemilangan tradisi penulisan manuskrip Melayu sekitar abad ke-17 sehingga awal abad ke-20 yang turut diwarnai dengan ketinggian seni kaligrafi, iluminasi dan penjilidannya. Antara karya yang telah pun diterbitkan oleh Yayasan Karyawan termasuklah *Hikayat Hang Tuah* (1997), *Sulalat al-Salatin* (1997), *Tuhfat al-Nafis* (1998), *Hikayat Merong Mahawangsa* (1998), *Hikayat Raja Pasai* (1999), *Hikayat Aceh* (2001), *Undang-Undang Melaka dan Undang-Undang Laut* (2003), *Hikayat Inderaputera* (2007), dan beberapa buah karya yang lain.

Setakat yang diketahui kini, tradisi penulisan manuskrip Melayu di Terengganu tiada meninggalkan sebuah karya kesusasteraan asli yang besar yang dapat disamakan kedudukannya dengan beberapa buah Karya Agung di atas. Pengarang-pengarang silam Terengganu tidak pernah menghasilkan sebuah karya sejarah atau hikayat yang asli dan tinggi mutu seni serta nilai pemikirannya. Kekuatan sejarah persuratan Terengganu mungkin lebih tertumpu kepada penulisan kitab-kitab pengajian agama daripada para pengarang ulama. Walau bagaimanapun, pandangan awal ini mungkin boleh diberi penilaian semula dengan melebarkan maksud penulisan Karya Agung itu sendiri. Sasterawan Terengganu zaman silam tidak kurang hebatnya dan telah menghasilkan karya-karya besar yang boleh diangkat sebagai sebuah Karya Agung Melayu. Salah sebuah karya yang dimaksudkan ialah *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga*.

Konsep Karya Agung Melayu haruslah dinilai dalam konteks hasil persuratan Melayu yang memiliki sejarah dan nilai-nilainya yang tersendiri. Karya Agung Melayu tidak harus disamakan dengan *Great Works* yang muncul dalam tradisi peradaban Barat (lihat perbincangan Ungku Maimunah Mohd.

Tahir 1999). Pemahaman terhadap Karya Agung Melayu perlu mengambil kira ukuran zaman dan peradaban Melayu yang jauh lebih baru berbanding dengan sejarah peradaban Barat atau tamadun dunia yang lain. “Kita perlu mengubah perspektif Barat dalam usaha kita untuk mengkaji dan mengenali warisan dan tamadun bangsa kita sendiri” (Hassan Ahmad 1999: 80).

#### SULTAN ZAINAL ABIDIN III (1881-1918)

Sejarah hidup Sultan Zainal Abidin III telah menjadi bahan penelitian ramai pengkaji. Secara ringkasnya, Sultan Zainal Abidin ibn Sultan Ahmad II dilahirkan pada 23 April 1864. Pada tahun 1881, baginda telah dilantik menjadi sultan Terengganu yang ke-11 setelah kemangkatan ayahandanya, Sultan Ahmad Shah II. Zaman pemerintahan Sultan Zainal Abidin III merupakan suatu zaman yang kritikal bagi Negeri Terengganu kerana berhadapan dengan kemasukan pengaruh Inggeris di negeri pantai timur tersebut. Walau bagaimanapun, berbekalkan ilmu pengetahuan dalam pentadbiran negara, termasuk semangat tinggi dalam mempertahankan institusi kesultanan Terengganu yang berteraskan nilai-nilai keislaman dan tradisi budaya yang utuh, Sultan Zainal Abidin III akhirnya berjaya mempertahankan kemaraan pengaruh Inggeris dan dalam masa yang sama terus meletakkan negeri Terengganu sebagai sebuah kerajaan kesultanan Melayu yang kukuh pada abad ke-19 tersebut.

Terengganu pada zaman pemerintahan Sultan Zainal Abidin III terkenal dengan kehadiran ramai tokoh agama dan ulama. Sebahagian daripada mereka memegang jawatan-jawatan penting di istana atau menjadi penasihat keagamaan kepada sultan. Antara tokoh ilmuwan tersebut termasuklah Tuk Syekh Duyong (Haji Wan Abdullah Haji Wan Muhammad Amin, m.d. 1889) yang memegang jawatan selaku Mufti dan Tuk Ku Paloh (Sayyid Abdul Rahman al-Idrus, m.d. 1918) yang menjadi Syeikhul Islam. Tuk Syekh Duyong dan Tuk Ku Paloh juga merupakan guru agama dan penasihat peribadi kepada Sultan Zainal Abidin III. Justeru kehidupan Sultan Zainal Abidin yang sentiasa berdampingan dengan alim ulama menjadikan baginda dikenali sebagai salah seorang sultan Terengganu yang alim dan adil serta membawa kemajuan kepada Terengganu.

Dalam zaman pemerintahan Sultan Zainal Abidin III telah terbentuk undang-undang khas negeri Terengganu yang dikenali sebagai *Undang-*

*Undang Bagi Diri Kerajaan Terengganu.* Undang-undang tersebut ditandatangani pada 2 November 1911 antara Sultan Zainal Abidin dengan rakyat Terengganu (diwakili oleh para pembesar dan wakil rakyat), antara lain meliputi soal kekuasaan sultan, tugas pembesar, kesetiaan rakyat, peraturan dalam negeri dan sebagainya. Pembentukan undang-undang tersebut merupakan suatu tindakan Sultan Zainal Abidin dalam memantapkan sistem pentadbiran negeri dan juga dalam menghadapi tekanan penjajah Inggeris yang sedang berusaha menempatkan kuasa dan pengaruh di Terengganu ketika itu.

Inggeris mula cuba campur tangan dalam hal-ehwal pentadbiran kerajaan Terengganu selepas termeterainya Perjanjian Bangkok yang ditandatangani pada 10 Mac 1909 antara Kerajaan Siam dengan British. Melalui perjanjian itu, Kerajaan Siam telah menyerahkan Terengganu, Kelantan, Kedah dan Perlis kepada British. Berikutan dengan penyerahan tersebut, Sultan Zainal Abidin III telah mengadakan beberapa siri rundingan dengan pihak Inggeris yang berpusat di Singapura. Terengganu akhirnya menandatangani sebuah perjanjian dengan Inggeris pada 22 April 1910. Kesan daripada perjanjian itu, Terengganu terpaksa menerima seorang wakil British yang pertama bernama W.L. Conlay.

Kemasukan pengaruh Inggeris adalah satu realiti sejarah di Terengganu. Walau bagaimanapun, Sultan Zainal Abidin III melihat perkembangan itu sebagai sesuatu yang akan meninggalkan kesan yang besar dalam pentadbiran kerajaan Terengganu. Oleh itu, sebelum Inggeris dapat melebarkan pengaruh dan memberikan tekanan yang lebih mendalam ke atas Terengganu, baginda bersama kerabat dan pembesar Terengganu telah menubuhkan *Undang-Undang Bagi Diri Kerajaan Terengganu* pada 2 November 1911. Pembentukan undang-undang tubuh tersebut memperlihatkan bahawa pemerintahan raja-raja Terengganu telah mempunyai peraturan dan sistemnya yang tersendiri, dan dalam masa yang sama menunjukkan bagaimana hubungan raja dan rakyat masih berada dalam keadaan yang kukuh, harmoni dan bersatu. Kekuatan hubungan raja dengan rakyat tersebut menjadi benteng yang menghalang campur tangan Inggeris yang mendalam terhadap hal-ehwal pemerintahan Terengganu. Kejayaan pihak Inggeris melantik Residen Inggeris di negeri Perak, Selangor dan Pahang tidak berterusan di Terengganu. Sebaliknya, Terengganu hanya menerima kehadiran wakil sahaja. Antara Wakil Inggeris yang berkhidmat

dalam zaman pemerintahan Sultan Zainal Abidin III awal ialah W.L. Conlay (1909-1910), W.D. Scott (1911-1913), E.A. Dickson (1913-1914), C.N. Maxwell (1914-1915) dan J.L. Humpreys (1915-1919).

Apa yang lebih menarik perhatian, *Undang-Undang Bagi Diri Kerajaan Terengganu* adalah antara yang terawal digubal oleh raja-raja Melayu, selepas pembentukan *Undang-Undang Tubuh Negeri Johor* pada tahun 1895. Pembentukan undang-undang negeri ini memperlihatkan ciri-ciri kepimpinan Sultan Zainal Abidin III yang berusaha mempertahankan pemerintahan raja-raja Terengganu mengikut adat istiadat yang telah diwarisi daripada leluhurnya. Tempoh pemerintahan baginda adalah suatu zaman yang sangat kritikal di Tanah Melayu akibat pengaruh Inggeris yang semakin bertapak kukuh di Perak, Selangor, Pahang dan lain-lainnya. Baginda harus bijak memainkan peranan selaku seorang ketua kerajaan yang berada di bawah pengaruh Inggeris agar tidak terus dicengkam dengan muslihat tersembunyi pihak penjajah yang bakal merugikan agama, bangsa dan kesultanan Terengganu itu sendiri. Dalam hal ini, kebijaksanaan Sultan Zainal Abidin III begitu terserlah melalui sikap diplomasi baginda yang bersedia mengadakan perundingan demi perundingan dengan pihak Inggeris demi mengelakkan sebarang permasalahan yang lebih besar. Pengukuhan institusi raja-raja Terengganu yang berteraskan Islam termaktub dalam *Undang-Undang Bagi Diri Kerajaan Terengganu*, fasal ke-51 seperti berikut:

Sesungguhnya telah disifatkan dan disebutkan dan ditetapkan selama-lamanya Kerajaan Terengganu ini kerajaan “Islamiyah Melayuwiyah” ialah yang dikatakan agama negeri dan kerajaan, maka tiadalah boleh sekali-kali sebarang agama lain dijadi atau disebut agama negeri sekalipun banyak segala bangsa dan agama diamalkan dan dibenarkan masuk diam di dalam negeri dan jajahan Terengganu.

Keperibadian Sultan Zainal Abidin III telah berjaya menarik perhatian ramai pengarang Melayu di Terengganu untuk menulis atau merakam pelbagai peristiwa yang berlaku sekitar zaman pemerintahan baginda. Daripada koleksi naskhah yang telah ditemui, tergambar suatu deskripsi yang berbagai-bagai daripada pengarang Melayu dalam menilai sifat-sifat dan peranan Sultan Zainal Abidin III selaku pemerintah istana kesultanan Melayu yang agung pada zamannya, terutamanya dalam mempertahankan budaya hidup masyarakat Melayu yang sedang dilanda kemajuan moden Barat. Kajian-kajian yang lebih mendalam terhadap hasil-

hasil persuratan Terengganu abad ke-19 tersebut akhirnya membawa kepada penemuan-penemuan penting tentang keperibadian Sultan Zainal Abidin III sebagai seorang model pemerintah yang sangat memelihara budaya hidup masyarakat Melayu sama ada dari sudut budaya material mahupun budaya pemikiran dan intelektualnya.



FOTO 1. Sultan Zainal Abidin III (1881-1918)

Sumber: Muzium Negeri Terengganu

## TENGGU DALAM KALTHUM

*Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* adalah hasil karangan Tengku Dalam Kalthum binti Tengku Wok Khazaki di “Dalam Kota Maziah” pada tahun 1936.<sup>2</sup> Syair telah diterbitkan dalam cetakan Jawi oleh The Ahmad Press, 61 Jalan Sultan, Singapura yang terdiri daripada dua jilid atau dua penggal. Cetakan jilid pertama mengandungi 1541 rangkap syair sementara cetakan jilid kedua terdiri daripada 1543 rangkap syair. Oleh itu, keseluruhan *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* terdiri daripada 3084 buah rangkap syair, sebuah naskhah syair yang cukup panjang, malah mungkin merupakan antara syair Melayu yang terpanjang yang diketahui wujud setakat ini. Dalam cetakan naskhah *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* oleh The Ahmad Press, Singapura, nama pengarang dicatatkan sebagai

“Dikarang dan disusun oleh T.D.K. Dalam Kota Maziah”. Singkatan T.D.K. tersebut adalah merujuk kepada nama Tengku Dalam Kalthum.

Pada tarikh 2 hingga 5 Oktober 2003 yang lalu, telah diadakan suatu seminar khas bagi membincangkan ketokohan Tengku Dalam Kalthum, bertempat di Auditorium Taman Budaya, Kuala Ibai, Kuala Terengganu.<sup>3</sup> Di dalam buku atur cara seminar tersebut (hlm. 9), terdapat catatan nama Tengku Dalam Kalthum binti Tengku Wok Khazaki dilahirkan pada tahun 1913 dan merupakan puteri kepada Tengku Wok Khadijah binti Sultan Zainal Abidin III. Oleh itu, Tengku Dalam Kalthum adalah berpangkat cucunda kepada Sultan Zainal Abidin III. Tarikh kemangkatan Tengku Dalam Kalthum tidak dapat ditentukan dengan tepat, tetapi dicatatkan berkemungkinan sekitar tahun 1949 ketika beliau berusia 36 tahun. Terdapat juga catatan tentang pendidikan Tengku Dalam Kalthum seperti berikut (hlm. 9):

Tengku Dalam Kalthum tidak menerima sebarang pendidikan secara formal. Pendidikan membaca dan menulis, terutamanya tentang pendidikan keagamaan dan penulisan Jawi diperolehi melalui guru yang dipanggil khas ke rumah yang secara tradisinya mengajar anak-anak raja yang rapat dengan mereka sahaja.

Seminar tentang ketokohan Tengku Dalam Kalthum memang sangat perlu diadakan bagi mengenang jasa tokoh pengarang tersebut. Kajian yang lebih mendalam perlu terus dilakukan terhadap Tengku Dalam Kalthum agar kedudukan dan kepentingannya dalam sejarah negeri Terengganu dapat diketengahkan kepada masyarakat dengan lebih berkesan. Kunjungan penulis ke rumah Tengku Dalam Kalthum di “Dalam Kota Maziah” pada tahun 2013 mendapati keadaan rumah masih terpelihara dalam bentuknya yang asal. Beliau tidak mempunyai zuriat tetapi memiliki seorang anak angkat yang bernama Cik Aminah. Sekarang, rumah tersebut didiami oleh anak Cik Aminah yang bernama Tengku Kalthum binti Tengku Embong Mahmud. Menurut keterangan Tengku Kalthum binti Tengku Embong Mahmud, ibunya adalah daripada keturunan Cina dari Singapura dan sejak kecil lagi telah dipelihara oleh Tengku Dalam Kalthum.

Berdasarkan tahun kelahirannya pada 1913, adalah jelas Tengku Dalam Kalthum tidak pernah berinteraksi secara langsung dengan Sultan Zainal Abidin III yang mangkat pada tahun 1918. Tetapi hal ini bukanlah penghalang kepada Tengku Dalam Kalthum untuk menulis kisah-kisah yang berhubungan dengan Sultan Zainal Abidin III. Sebagai seorang kerabat raja yang membesar di persekitaran Istana Maziah memberi banyak kelebihan kepada Tengku

Dalam Kalthum dalam mengetahui hal-hal yang berhubungan dengan sejarah pemerintahan raja-raja Terengganu. Tambahan pula bondanya sendiri adalah puteri kepada Sultan Zainal Abidin III yang pasti banyak menyimpan cerita dan sejarah tentang raja-raja Terengganu. Sewaktu Tengku Dalam Kalthum mengarang dan menerbitkan syairnya pada tahun 1936, usianya baru sekitar 23 tahun, masih muda dan masih segar dengan kisah-kisah sejarah kehidupan Sultan Zainal Abidin III di Istana Maziah.

Sebagai pengarang yang hidup dan membesar dalam lingkungan tradisi istana, Tengku Dalam Kalthum dikesani begitu ketara sekali dengan ciri-ciri kepengarangan istananya, dalam erti kata membawa suara istana di dalam syairnya. Beliau adalah seorang pengarang diraja di Istana Maziah yang telah terdidik dengan asuhan supaya meninggikan martabat raja-raja dan istana. Oleh itu, sejarah hidup Sultan Zainal Abidin III yang terakam di dalam *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* adalah sejarah yang dilihat daripada kaca mata Tengku Dalam Kalthum selaku salah seorang waris kerabat istana Terengganu, dan terpulanglah kepada penghayatan pembaca untuk membuat penilaian secara kritis terhadapnya. Muhammad Yusoff Hashim (1991) sewaktu menilai *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* turut memberikan beberapa kritikan terhadap ketidakselarasan fakta sejarah yang terdapat di dalam syair tersebut.

Kedudukan Tengku Dalam Kalthum sebagai pengarang wanita di Terengganu bukanlah suatu perkara yang baharu kerana sebelum itu telah lahir beberapa orang pengarang wanita di istana alam Melayu. Misalnya, Tengku Ampuan Mariam pengarang *Syair Perkahwinan Dahulukala*, Hajah Wok Aisyah bin Haji Nik Idris pengarang *Syair Tuan Hampris* dan Raja Aisyah Sulaiman pengarang *Syair Khadamuddin*. Medium penulisan syair kelihatannya begitu serasi dengan penulis wanita yang mungkin juga berhubungan dengan kebolehan wanita melagukan syair dengan sebaik-baiknya.



RAJAH 1. Salasilah Tengku Dalam Kalthum

Penulis berpandangan, nilai sebenar *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* adalah bergantung kepada kebenaran yang terkandung di dalam syair tersebut, khususnya yang lahir daripada minda kepengarangan seorang pengarang yang memang sangat diyakini mempunyai kewibawaan dalam melakarkan kisah sejarahnya. Tengku Dalam Kalthum adalah pengarang yang mewarisi secara langsung tradisi sejarah istana Terengganu, sama ada secara bertulis atau lisan, sama ada melalui dokumen-dokumen istana ataupun melalui cerita-cerita yang didengarnya daripada ibunya atau daripada kalangan ahli kerabat raja-raja Terengganu. Walaupun beliau melihat sesuatu isu daripada kaca mata pengarang istana, tetapi nilai kebenaran masih kekal terpelihara, sekurang-kurangnya masih tidak bersalahan daripada bukti-bukti sejarah yang diperoleh para sarjana kemudiannya.

Berdasarkan sudut pandangan ini, penulis menilai *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* sebagai sebuah sejarah hidup Sultan Zainal Abidin III yang boleh diterima kebenarannya, sebuah biografi tentang baginda dalam bentuknya yang terawal, ringkas dan padat. Usaha Tengku Dalam Kalthum mengarang syair tersebut adalah sebenarnya suatu bentuk penulisan biografi yang terawal daripada pengarang Melayu yang pastinya tidak menepati sepenuhnya makna penulisan biografi mengikut ukuran masa kini. Sebagai sebuah biografi yang terawal, *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* memiliki kekurangan dan kelemahan yang perlu diperbaiki dan dikemas kini dari masa ke semasa melalui pelbagai sumber maklumat yang lain seperti yang akan dibicarakan dalam makalah ini.



FOTO 2. Tengku Dalam Kalthum binti Tengku Wok Khazaki

Sumber: YM Tengku Kalthum binti Tengku Embong Mahmud

## SYAIR TAWARIKH ZAINAL ABIDIN YANG KETIGA

Sehingga kini, beberapa kajian awal telah dilakukan sarjana terhadap *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga*, antara lain oleh Muhammad Yusoff Hashim pada tahun 1991 melalui bukunya, *Terengganu Darul Iman: Tradisi Pensejarahan Malaysia*.<sup>4</sup> Walaupun syair ini telah dihasilkan pada tahun 1936, tetapi masih mengekalkan ciri-ciri keaslian syair Melayu tradisi yang kaya dengan nilai sejarah, pemikiran dan akal budi bangsa. Oleh itu, *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* sangat wajar dinilai dalam konteks yang lebih luas lagi sebagai sebuah Karya Agung, sekurang-kurangnya mengikut ciri-ciri Karya Agung Melayu seperti mana yang digariskan oleh pihak Yayasan Karyawan.

Sebuah salinan naskhah yang lengkap bagi *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* kini tersimpan di Muzium Negeri Terengganu (LMN. TR. A 31). Naskhah bertulisan Jawi tersebut adalah berasaskan cetakan The Ahmad Press, 61 Jalan Sultan, Singapura pada tahun 1936. Naskhah berjilid dengan kertas keras berwarna merah dan masih berada dalam keadaan yang sangat baik. Jilid yang pertama dalam halaman 1-172 dan jilid yang kedua pula dalam halaman 173-344. Kolofon naskhah terdapat pada tiga rangkap terakhir bagi jilid yang kedua, dalam mana pengarang menyatakan tarikh karangan syairnya selesai seperti berikut:

- |              |   |
|--------------|---|
| Rangkap 1541 | Hingga inilah sahaja kuperi,<br>Kisah di dalam Terengganu negeri,<br>Di dalam bulan Rabiulakhiri,<br>Bersamaan Jun bilangan hari. |
| Rangkap 1542 | Selagi ada umurnya beta,<br>Atau yang dapat masa berkata,<br>Hal Terengganu Duli Mahkota,<br>Insya-Allah kusambung cerita.        |
| Rangkap 1543 | Tamatlah kisah Duli Sang Nata,<br>Di dalam tahun lima puluh lima,<br>Tiga puluh enam Masihi bersama,<br>Maaf kuharap selama-lama. |

Dari sudut isi kandungannya, hanya jilid yang pertama (penggal yang pertama) daripada keseluruhan *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* yang berhubungan dengan Sultan Zainal Abidin III, khasnya yang melibatkan 472 rangkap yang terawal. Mulai rangkap 473 sehingga ke akhir jilid yang pertama (rangkap 1543) dan bersambungan pula dengan keseluruhan jilid yang kedua, adalah berkaitan dengan zaman pemerintahan Sultan Muhammad Shah II dan Sultan

Sulaiman Badrul Alam Shah. Dengan kata-kata lain, isi kandungan *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* bukanlah hanya tentang Sultan Zainal Abidin III, sebaliknya merangkumi sama zaman pemerintahan Sultan Muhammad Shah II (1918-1919) dan Sultan Sulaiman Badrul Alam Shah (1920-1942).

Bagi matlamat penulisan makalah ini, tumpuan hanya akan diberikan kepada jilid yang pertama sahaja bagi *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga*, khususnya tentang Sultan Zainal Abidin III yang terdapat dalam rangkap 1 sehingga rangkap 472. Isi kandungannya menceritakan berbagai-bagai peristiwa yang berkaitan dengan sejarah, sikap dan cara pemerintahan Sultan Zainal Abidin III yang disuratkan sebagai seorang sultan yang adil, alim, pemurah, berani dan bijaksana. Baginda juga diceritakan mempunyai kebijaksanaan dalam siasah pentadbiran sehingga berjaya menjalin hubungan baik dengan para pembesar dan rakyat Terengganu dan juga mempunyai hubungan diplomatik dengan kerajaan Siam, Riau-Lingga, Kelantan dan Inggeris. Secara ringkasnya, syair ini merupakan sebuah penghargaan Tengku Dalam Kalthum kepada sejarah pemerintahan Sultan Zainal Abidin III yang telah membawa keamanan, kemakmuran dan kemajuan sosioekonomi serta politik kepada Negeri Terengganu Darul Iman.<sup>5</sup>

Penulisan *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* oleh Tengku Dalam Kalthum di Terengganu pada tahun 1936 adalah suatu contoh bagaimana syair masih mendapat tempat dalam kalangan pengarang Melayu sekitar awal abad ke-20 yang lalu. Kewujudan perkataan “Tawarikh” di dalam tajuk syair tersebut memberikan suatu petunjuk penting tentang matlamat pengarang yang ingin menulis sejarah tentang Sultan Zainal Abidin III dan Negeri Terengganu. Walau bagaimanapun, konsep tawarikh atau sejarah yang dimaksudkan perlulah diberikan penilaian mengikut konteks zaman karya dihasilkan, bukan tawarikh atau sejarah yang terikat ketat dengan peraturan disiplin pengajian sejarah moden masa kini. Matlamat menulis tawarikh atau sejarah tersebut disyairkan pada Rangkap 19 seperti berikut:

- |            |  |
|------------|--|
| Rangkap 19 | Hal yang berlaku di dalam riwayat,<br>Masa mengarang ini hikayah,<br>Di dalam Kota Istana Maziah,<br>Dengan di dalam susah berpayah. |
|------------|--|

Menurut Tengku Dalam Kalthum, Sultan Zainal Abidin III mempunyai dua orang saudara perempuan, iaitu Tengku Maimunah (Rangkap

56) dan Tengku Khadijah (Rangkap 81). Walau bagaimanapun, catatan yang terdapat di dalam *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* ternyata tidak lengkap sepenuhnya. Penelitian yang dibuat oleh Muhammad Yusoff Hashim (1991: 142) mendapati Sultan Ahmad Shah II sebenarnya mempunyai lapan orang anak iaitu Sultan Zainal Abidin III, Tengku Maimunah, Tengku Khadijah, Tengku Aminah, Tengku Long (Tengku Nong), Tengku Chik Pengeran, Tengku Andak (Tengku Mandak) dan Tengku Dah. Oleh itu, Sultan Zainal Abidin III mempunyai lapan orang adik-beradik yang tiada disebutkan kesemuanya di dalam syair Tengku Dalam Kalthum.<sup>6</sup>

Keunggulan keperibadian Sultan Zainal Abidin III begitu terserlah dalam *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* melalui pelbagai catatan yang berhubungan dengan ciri-ciri kelakuannya yang hebat, pandai berkata-kata, lemah lembut dan sebagainya. Baginda digambarkan memiliki perwatakan yang menarik, berkulit “putih kuning” (Rangkap 27) dan suka “tersenyum wajah berseri” (Rangkap 42). Ciri keperibadian baginda sangat memikat hati kepada setiap warga istana dan juga seluruh rakyat jelata:

Rangkap 24      Zainal Abidin sultan bernama,  
Badannya hebat tiada umpama,  
Seperti dia seorang tak sama,  
Perangainya lembut selama-lama.

Sebagai seorang sultan yang memerintah pada akhir abad ke-19 dan permulaan abad ke-20, Sultan Zainal Abidin III telah terdedah dengan pelbagai bentuk ilmu pengetahuan dunia dan akhirat. Baginda digambarkan sangat suka menuntut ilmu pengetahuan daripada para guru dan ulama yang berada di istana, sangat pandai membaca al-Quran dan fasih berbahasa Arab (Rangkap 30). Salah seorang gurunya bernama Habib Umar (Sayid Umar al-Attas) yang datang dari Tanah Arab (Rangkap 157). Malah dalam sebuah rangkap syair, dicatatkan sikap suka menuntut ilmu Sultan Zainal Abidin III sehingga akan memanggil orang alim datang ke istana mengajarkan ilmu:

Rangkap 32      Jikalau dapat duli junjungan,  
Orang yang alim sukar bandingan,  
Dipanggil masuk tiada larangan,  
Menuntut belajar membuka tangan.

Kesukaan menuntut ilmu memberi kesan kepada pembentukan keperibadian sultan yang alim dan berilmu pengetahuan. Sultan yang alim akan sentiasa mendahulukan agama dalam setiap

tindakan, bijaksana dan berpandangan jauh. Malah Sultan Zainal Abidin III sangat terkenal dengan sifat kewarakannya dan “Terlalu kuat memegang agama” (Rangkap 28). Baginda telah menjadikan agama sebagai asas pegangan hidup dan teras dalam pemerintahan. Apakah lagi yang lebih mulia bagi seorang sultan selain berpegang kukuh kepada agama dan ajaran mulia yang dibawa oleh para alim ulama? Demikian Tengku Dalam Kalthum menukilkan:

Rangkap 28      Sultan nan alim lagi ulama,  
Terlalu kuat memegang agama,  
Raja yang lain banding tak sama,  
Semasa ia masyhurlah nama.

Nuruddin al-Raniri di dalam *Bustan al-Salatin* pernah menasihati raja-raja agar sentiasa menuntut ilmu daripada alim ulama, sentiasa mendengar cerita-cerita tentang kebesaran orang alim, ahli kerohanian dan sebagainya bagi membina kekuatan iman dan kekentalan jiwa.<sup>7</sup> Nasihat yang sama juga boleh ditemui dalam banyak karya adab ketatanegaraan yang lain seperti *Taj al-Salatin*, *Thamarah al-Muhimmah* dan sebagainya. Raja-raja dinasihati agar sentiasa membersihkan diri daripada cara hidup keduniaan yang penuh dengan kemewahan demi menurut jalan keredaan Allah SWT. Raja yang berilmu pengetahuan dalam agama akan membawa sama ciri-ciri keperibadian yang adil, sabar, pemurah, dan mengambil berat hal kehidupan rakyat yang miskin dan hamba sahaya. Sebahagian besar daripada ciri-ciri keunggulan keperibadian raja-raja ini menjelma dalam diri Sultan Zainal Abidin III seperti yang diriwayatkan oleh Tengku Dalam Kalthum dalam *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga*, antara lain melalui rangkap berikut:

Rangkap 35      Tersangat kasih Yang Maha Mulia,  
Kepada segala hamba dan sahaya,  
Hatinya murah lagi bahagia,  
Tiada memandang harta dunia.

*Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* tidak ketinggalan dalam memerikan kisah perkahwinan Sultan Zainal Abidin III dan bilangan anak-anak yang baginda miliki (Rangkap 53 - Rangkap 125). Beberapa kisah perkahwinan baginda dengan puteri dari Lingga, Pahang dan kerabat Terengganu ada disyairkan secara ringkas dan padat. Sekurangnya, dua kali baginda berkahwin dengan orang dari Lingga, iaitu Cik Teh binti Abu Bakar dan Tengku Puteri binti Tengku Mohd. Said.

Isteri pertama dari kalangan rakyat biasa dan kali keduanya dengan puteri kerabat diraja kesultanan Daik, Lingga. Tengku Puteri binti Tengku Mohd. Said adalah cucunda kepada Sultan Muhammad Muazzam Shah, atau dengan kata lain, Tengku Puteri binti Mohd. Said adalah berpangkat sepupu kepada Sultan Zainal Abidin III daripada sebelah kerabat bondanya, Tengku Kalthum binti Sultan Muhammad Muazzam Shah “Marhum Kedaton”.

Kajian oleh Muhammad Yusoff Hashim (1991: 148) mendapati status perkahwinan Sultan Zainal Abidin III agak menimbulkan pelbagai tanda tanya, kerana baginda dikatakan mempunyai “ramai isteri dan gundik”.<sup>8</sup> Pernyataan daripada Muhammad Yusoff Hashim ini perlu diberikan huraian lanjut melalui penelitian-penelitian yang lain pada masa hadapan. Walau bagaimanapun, melalui temu bual dan pertanyaan kepada ahli waris yang telah dilaksanakan, sekurang-kurangnya sepuluh daripada isteri Sultan Zainal Abidin III telah dikenal pasti seperti berikut:<sup>9</sup>

1. Cik Teh binti Abu Bakar, Lingga. Isteri pertama daripada kalangan rakyat biasa (berkahwin 1878).
2. Tengku Long binti Sultan Ahmad Al-Muazzam Shah, Pahang. Isteri pertama daripada kalangan kerabat istana (berkahwin 1885). Berceraai sekitar pertengahan 1895.
3. Tengku Puteri binti Tengku Mohd. Said, dari kerabat kesultanan Daik, Lingga (berkahwin 1892). Tengku Puteri adalah sepupu kepada Sultan Zainal Abidin III dan telah meninggal dunia pada tahun 1896.
4. Cik Aminah binti Abdullah (m.d. 1892).
5. Cik Kalthum binti Haji Daud (berasal dari Pulau Duyong), bonda kepada Sultan Muhammad Shah II. Terkenal dengan gelaran “Cik Istana”.
6. Cik Asiah binti Salleh, bonda kepada Sultan Sulaiman Badrul Alam Shah, berasal dari Kampung Tanjong, Kuala Terengganu.<sup>10</sup>
7. Cik Asiah binti Abdullah, berketurunan Siam. Bonda kepada Tengku Nila Puri Tengku Dalam Halimah & Tengku Kesuma Puri Tengku Wok Aminah.
8. Cik Maimunah binti Abdullah (m.d. 26 Jun 1918), berketurunan Siam. Bonda kepada Sultan Ismail Nasiruddin Shah.<sup>11</sup>
9. Cik Zainab binti Saleh (Bendahara Indera Bongsu, Johor). Bonda kepada Tengku Ahmad.
10. Tengku Mandak Aishah binti Tengku Mustafa. Adinda kepada Tengku Ali bin Mustafa, Tengku Seri Nara Diraja. Tengku Mandak bergelar Tengku Seri Kemala.<sup>12</sup>

Daripada senarai di atas dapat diketahui tentang perkahwinan pertama Sultan Zainal Abidin III adalah dengan Cik Teh binti Abu Bakar yang berasal dari Lingga, ketika baginda masih berusia sekitar 13 atau 14 tahun (1878), sewaktu memegang jawatan Yang Dipertuan Muda Terengganu. Oleh sebab Cik Teh binti Abu Bakar adalah dari kalangan rakyat biasa, bukan keturunan diraja, besar kemungkinannya beliau juga tergolong sebagai seorang gundik kepada Sultan Zainal Abidin III ketika itu.<sup>13</sup> Hasil perkahwinan tersebut, baginda telah dikurniai dua orang puteri yang bernama Tengku Jebah dan Tengku Wok Khadijah. Tengku Wok Khadijah adalah bonda kepada Tengku Dalam Kalthum. Hal ini telah dilukis oleh Tengku Dalam Kalthum dalam syairnya seperti berikut (Rangkap 104-105):

- |             |  |
|-------------|--|
| Rangkap 104 | Yang Teramat Mulia Yang Dipertuan Muda,<br>Sudah beristeri usul yang syahda,<br>Sultan Lingga empunya cunda,<br>Dua orang sudah mendapat anakanda. |
| Rangkap 105 | Kedua perempuan usul mengerna,<br>Elok tak dapat banding laksana,<br>Parasnya seperti patung kencana,<br>Siapa menentang tercengang lena.          |

Hasil perkahwinan Sultan Zainal Abidin III dengan isteri-isterinya, baginda telah dikurniai dengan beberapa orang putera dan puteri yang ada disyairkan oleh Tengku Dalam Kalthum di dalam *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga*. Walau bagaimanapun, syair tersebut tidak mencatatkan bilangan putera dan puteri Sultan Zainal Abidin III dengan lengkap. Mengikuti catatan Muhammad Yusoff Hashim (1991: 148-149), sekurang-kurangnya 15 orang daripada putera dan puteri Sultan Zainal Abidin III telah diketahui namanya, termasuklah yang kemudiannya menjadi sultan Terengganu, iaitu Sultan Muhammad Shah II (bonda Cik Kalthum binti Haji Daud atau “Cik Istana”), Sultan Sulaiman Badrul Alam Shah (bonda Cik Asiah binti Salleh) dan Sultan Ismail Nasiruddin Shah (bonda Cik Maimunah binti Abdullah).<sup>14</sup>

Dalam konteks adab ketatanegaraan seorang raja, apabila raja memerintah dengan adil, kesannya akan dirasai dalam bentuk keamanan dan kemakmuran negara. Rakyat akan hidup dengan aman dan dapat melaksanakan kewajipan seharian dengan selamat. Dalam skala yang lebih besar, keadilan raja akan membawa kepada kekayaan negara dengan kedatangan para pedagang dari luar membina perniagaan, meramaikan pelabuhan dan sebagainya. Dalam masa yang sama, rakyat



Terengganu turut mendapat ruang dan peluang mencari kekayaan tanpa halangan, sama ada melalui aktiviti jual-beli, perniagaan, perdagangan dan lain-lainnya. Sebahagian daripada panorama kemajuan dan kemakmuran sosioekonomi Terengganu ini telah disyairkan dengan begitu menarik oleh Tengku Dalam Kalthum dengan memerikan berbagai-bagai aktiviti rakyat Terengganu ketika itu:

Rangkap 136 Kapal pun banyak datang berulang,  
Membawa dagangan tiada berselang,  
Perniagaan banyak bukan kepalang,  
Seorang pun tiada berhati walang.

Rangkap 137 Orang Terengganu jangan dikata,  
Ramai belayar merata-rata,  
Membawa dagangan segala harta,  
Tiadalah dapat saya cerita.

Pusat pentadbiran dan kegiatan sosioekonomi sudah pastinya di Kuala Terengganu, sebuah kuala yang menjadi tumpuan kedatangan para pedagang, pelabuhan kapal dan sebagainya. Kedudukan Istana Maziah juga tidak berapa jauh dari kuala tersebut yang memudahkan segala urusan raja dan pembesar, para pedagang, pelawat dan rakyat jelata. Pasar Payang sudah pun terkenal ketika itu dengan panggilan “Kedai Payang” yang menjadi tempat utama para peniaga berkumpul menjual barang keperluan harian masyarakat. Pun begitu, Tengku Dalam Kalthum tidak ketinggalan memberitahu pembaca tentang ketaatan orang Terengganu dalam melakukan amal ibadat kepada Allah SWT, khususnya amalan sembahyang lima waktu seperti berikut:

Rangkap 128 Suatu bandar di Kedai Payang,  
Di situ ramai malam dan siang,  
Ke sana ke mari seperti wayang,  
Tiada kecuali waktu sembahyang.

Dari segi kepandaian siasah dan diplomatik, *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* ada menyuratkan beberapa peristiwa hubungan baik antara Sultan Zainal Abidin III dengan kerajaan Siam. Kebesaran dan kemakmuran Terengganu telah mengundang kedatangan Raja Siam ke Terengganu bagi mengeratkan hubungan diplomatik antara kedua-dua buah negara yang sudah lama terjalin. Bagi tujuan yang sama, Sultan Zainal Abidin III turut melakukan lawatan ke Siam bersama-sama para pembesar Terengganu yang lain. Lawatan yang bersejarah tersebut telah mendapat perhatian Tengku Dalam Kalthum untuk dinukilkan di dalam syairnya sebagai suatu catatan sejarah Negeri Terengganu:

Rangkap 44 Dahulu ke Siam sultan berangkat,  
Melihat keadaan jauh dan dekat,  
Ke dalam tanah seperti perangkat,  
Dimasuk tidak jadi musakat.

Menurut Muhammad Salleh Haji Awang (1992: 245), peristiwa lawatan Sultan Zainal Abidin III ke Siam berlangsung pada tarikh 15 Ogos 1896. Rombongan sultan Terengganu diiringi seramai 77 orang pembesar dan pengiring yang belayar menaiki kapal perang Siam dari Kuala Terengganu. Dari segi keutuhan keperibadian seorang raja, peristiwa lawatan tersebut memberi gambaran tentang sikap terbuka seorang sultan dalam hubungan luarnya, khusus dalam menjalin hubungan muhibah dengan sebuah kerajaan yang lebih besar dan berpengaruh ketika itu. Kesan daripada lawatan tersebut telah membuka jalinan persahabatan antara Sultan Zainal Abidin III dengan pemerintah Siam (Raja Chulalongkorn).

Dalam kalangan raja-raja Melayu, Sultan Zainal Abidin III adalah antara yang awal menunaikan fardu haji ke Mekah.<sup>15</sup> Peristiwa baginda belayar ke Tanah Suci Mekah tersebut dicatatkan berlaku pada bulan Oktober tahun 1913 dengan menaiki kapal dari pelabuhan Singapura (Muhammad Salleh Haji Awang 1992: 274-276). Perjalanan baginda ke Mekah diiringi oleh 15 orang pengiring yang terdiri daripada beberapa orang ahli keluarga, kerabat istana dan pembesar. Bagi penyair Melayu, peristiwa seorang raja menunaikan haji ke Mekah adalah juga suatu sejarah penting yang perlu dirakam dengan sebaik-baiknya. Oleh itu, peristiwa tersebut telah diceritakan oleh Tengku Dalam Kalthum dengan agak panjang lebar, dari mula sehinggalah baginda kembali semula ke tanah air.<sup>16</sup>

Rangkap 161 Di dalam demikian tak puas juga,  
Berasalah ingin Seri Paduka,  
Hendak ke Mekah bersuka-suka,  
Melihat kekayaan Tuhan yang baqa.

Sejarah Sultan Zainal Abidin III menunaikan fardu haji ke Mekah perlu dilihat dalam konteks yang lebih luas, sebagai pelengkap kepada pembinaan keperibadian seorang sultan yang adil dan alim. Selepas selesai menunaikan fardu haji, baginda kembali semula ke Terengganu untuk meneruskan tugas pemerintahan dengan berbekalkan pengalaman-pengalaman yang sangat berharga sewaktu di Mekah. Sultan Zainal Abidin III mangkat pada 25 November 1918 setelah memerintah lebih kurang 37 tahun dan terkenal dengan julukan Marhum Haji.

Selain ke Siam, Sultan Zainal Abidin III juga banyak melakukan lawatan ke beberapa buah negeri yang lain dalam rangka membina hubungan persahabatan, diplomatik atau atas pelbagai urusan yang lain. Dalam *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* beberapa siri lawatan Sultan Zainal Abidin III ke Singapura dan Kelantan ada diceritakan oleh pengarang dengan berbagai-bagai pengalaman yang baginda tempuhi. Misalnya, sewaktu melawat Kelantan pada tahun 1915, Sultan Zainal Abidin III telah disambut dengan penuh adat istiadat oleh Sultan Kelantan, Sultan Muhammad IV. Oleh sebab di Kelantan ketika itu sedang berhadapan dengan penentangan oleh Tuk Janggut menyebabkan tempoh lawatan Sultan Zainal Abidin III terpaksa dipendekkan. Mengikut persepsi Tengku Dalam Kalthum ketika itu, Tuk Janggut dari Pasir Putih adalah seorang pemberontak yang sangat digeruni di Kelantan, sedang pada penilaian masa kini, Tuk Janggut adalah salah seorang pejuang yang menentang kemasukan Inggeris di Kelantan.<sup>17</sup>

Rangkap 223 Seorang tua nama Tuk Janggut,  
Memanggit pergaduhan memberi takut,  
Pegawai polis nyawa dicabut,  
Segala mereka lari kelibut.

Pengisahan tentang Sultan Zainal Abidin III dalam jilid pertama *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* berakhir dengan Tengku Dalam Kalthum menceritakan peristiwa baginda gering dan mangkat (Rangkap 370 – Rangkap 472). Setelah gering tidak berapa lamanya, Sultan Zainal Abidin III akhirnya mangkat dan dimakamkan mengikut adat istiadat kesultanan Terengganu. Sebelum dimakamkan, pembesar Terengganu telah melantik anakanda baginda Tengku Muhammad sebagai Sultan Terengganu yang baharu mengikut tertib adat istiadat dengan memakai gelaran Sultan Muhammad Shah II. Seluruh rakyat bersedih dengan kemangkatan sultan dengan melaksanakan adat “berkabung empat puluh hari” (Rangkap 467).<sup>18</sup> Perihal kesedihan isi istana dan rakyat Terengganu terhadap kemangkatan Sultan Zainal Abidin III di syair seperti berikut:

Rangkap 433 Telah diperintah pada itu hari,  
Sekalian bersongkok tiada diberi,  
Disuruh bergondol ahli negeri,  
Sugul kemangkatan sultan bestari.

## KESIMPULAN

Buku *Pengenalan Konsep dan Gagasan Karya Agung Yayasan Karyawan* telah memberikan ciri-ciri asas karya yang boleh diangkat sebagai Karya Agung mengikut tradisi kesusasteraan dan persuratan Melayu. Antara prinsip yang digariskan ialah kekuatan karya dalam menyampaikan pesanan kepada masyarakat, nilai budaya dan pandangan hidup, nilai ilmu, teknik kepengarangan dan juga kehalusan seni bahasanya. Kelima-lima prinsip asas Karya Agung ini ternyata wujud dengan begitu ketara sekali di dalam *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga*. Syair tersebut sememangnya menyampaikan berbagai-bagai pesanan kepada raja-raja agar menjadi seorang pemerintah yang adil dan bijaksana, arif dalam segala urusan pentadbiran, mengasihi rakyat dan membangunkan agama dan negara. Rakyat pula sangat dituntut agar mentaati pemerintah yang adil agar kemakmuran negara kekal terpelihara.

Suatu keistimewaan lain *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* yang tidak kurang pentingnya adalah berkaitan dengan daya kreativiti dan kepengarangan Tengku Dalam Kalthum. Kemahirannya mengarang syair menjadikan *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* sebagai sebuah syair yang indah dibaca, mudah dihayati maknanya, dan yang lebih utama lagi, sungguh berkesan kepada jiwa pembaca. Rangkap-rangkap syair telah disusun dengan mengikut kronologi sejarah pemerintahan Sultan Zainal Abidin III, fasa demi fasa, sehinggalah ke akhir hayat baginda. Susunan bahasanya cukup terancang, halus dan berseni, dengan pemilihan kalimat-kalimat yang berimbang antara alam dengan perlambangan peristiwa. Pendek kata, dari segi teknik kepengarangan dan seni bahasa, *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* berada pada tahapnya yang cukup tinggi sehingga melayakkannya untuk diletakkan sebaris dengan karya-karya ulung atau Karya Agung yang lain.

Setakat yang diketahui kini, penerbitan keseluruhan *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* dalam bentuk sebuah buku yang khusus masih belum dilakukan lagi. Oleh itu, penulis berpandangan sudah tiba masanya syair yang hebat tersebut diberi kajian yang baharu dan diterbitkan sebagai sebuah buku syair yang tersendiri, agar kehebatan syair dan sejarah Terengganu yang terdapat di dalamnya dapat diketengahkan kepada masyarakat secara lebih menarik dan istimewa, dan seterusnya dapat diangkat sebagai sebuah

Karya Agung bagi Negeri Terengganu. Kajian dan penerbitan awal *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* yang dibuat oleh Muhammad Yusoff Hashim (1991) boleh dijadikan asas kepada pelbagai bentuk kajian lanjut yang lebih berwibawa terhadap Sultan Zainal Abidin III, termasuk juga dua orang anakanda baginda, Sultan Muhammad Shah II dan Sultan Sulaiman Badrul Alam Shah.

JADUAL 1. Ringkasan Peristiwa Sultan Zainal Abidin III di dalam *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga*

Rangkap Syair	Peristiwa
Rangkap 1-21	Pengenalan syair
Rangkap 22-43	Latar hidup Sultan Zainal Abidin III
Rangkap 44-51	Lawatan Sultan Zainal Abidin III ke Siam
Rangkap 52-124	Latar kerabat istana, putera-puteri dll.
Rangkap 125-163	Keadaan sosioekonomi di Terengganu
Rangkap 164- 190	Sultan Zainal Abidin III naik haji ke Mekah
Rangkap 191-317	Sultan Zainal Abidin III melawat Kelantan
Rangkap 318-323	Sultan Zainal Abidin III di Besut
Rangkap 324-347	Sultan Zainal Abidin pulang ke istana
Rangkap 348-369	Wabak penyakit menyerang Terengganu
Rangkap 370-472	Sultan Zainal Abidin III gering dan mangkat

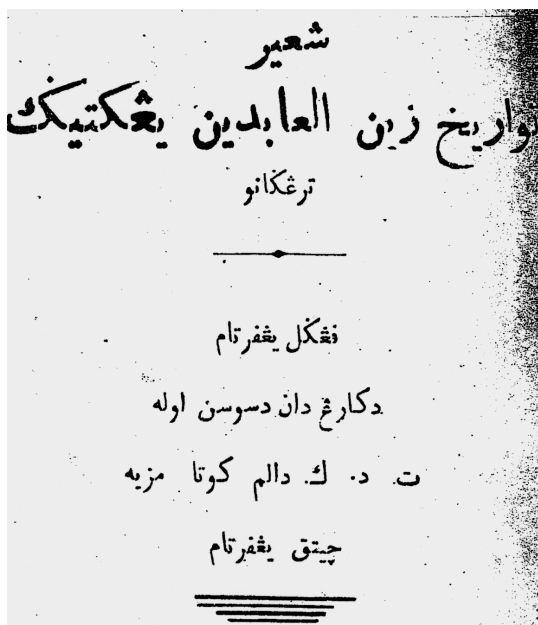


FOTO 3. Halaman Judul *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga*



FOTO 4. Naskah *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* yang tersimpan di Muzium Negeri Terengganu

Sumber: Koleksi Persendirian (2014)



FOTO 5. Rumah Tengku Dalam Kalthum binti Tengku Wok Khazaki yang terletak di kawasan "Dalam Kota Maziah" Kuala Terengganu

Sumber: Koleksi Persendirian (2014)

#### NOTA

- 1 Yayasan Karyawan merupakan sebuah badan korporat yang ditubuhkan pada 30 Ogos 1996 dengan Dato' Hassan Ahmad bertindak selaku Ketua Eksekutif / Ketua Editor yang pertama. Sekarang, jawatan Ketua Eksekutif / Ketua Editor Yayasan Karyawan disandang oleh Dato' Zainal Abidin Borhan.
- 2 Rumah yang pernah didiami oleh Tengku Dalam Kalthum masih terpelihara dengan baik di kawasan "Dalam Kota Maziah" yang terletak di bahagian belakang Istana Maziah

- sekarang. Mungkin atas sebab tersebut, Tengku Dalam Kalthum menyatakan tempat beliau mengarang syairnya di “Dalam Kota Maziah”. Sekarang rumah Tengku Dalam Kalthum didiami oleh Tengku Kalthum binti Tengku Embong Mahmud dan suaminya Tengku Abu Bakar bin Tengku Sembok. Tengku Kalthum binti Tengku Embong Mahmud ialah cucu angkat kepada Tengku Dalam Kalthum.
- <sup>3</sup> Rujuk buku aturcara *Seminar Tokoh dan Pemikiran Peringkat Kebangsaan Tahun 2003: YM Tengku Dalam Kalthum binti Tengku Wok Khazaki*, anjuran Jabatan Pendidikan Terengganu, Perbadanan Perpustakaan Awam Terengganu & Lembaga Muzium Negeri Terengganu, bertempat di Auditorium Taman Budaya, Kuala Ibai, Kuala Terengganu, pada 2-5 Oktober 2003.
- <sup>4</sup> Muhammad Yusoff Hashim (1991) menggunakan tiga naskhah sumber, iaitu sebuah naskhah yang dipercayai daripada tulisan tangan yang asal Tengku Dalam Kalthum, sebuah naskhah cetakan Jawi oleh The Ahmad Press, Singapura bertarikh tahun 1936, dan sebuah naskhah tulisan tangan yang berada dalam simpanan Cik Aminah (anak angkat Tengku Dalam Kalthum). Antara ketiga-tiga naskhah tersebut, naskhah cetakan The Ahmad Press, Singapura adalah yang paling lengkap dan sempurna.
- <sup>5</sup> Lihat perbincangan awal tentang *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* dalam Helmey Zainee Mohd. Zain (2009).
- <sup>6</sup> Kesemua nama yang dinyatakan oleh Muhammad Yusoff Hashim ini boleh dikesani kewujudannya kecuali bagi nama Tengku Aminah dan Tengku Dah yang masih tidak dapat dipastikan dengan tepat.
- <sup>7</sup> *Bustan al-Salatin* terdiri daripada tujuh bab, dalam mana bab yang ketiga adalah khusus membicarakan hal raja-raja yang adil, sementara bab yang keempat pula khusus menghuraikan kisah raja-raja yang alim. Lihat keterangan lanjut dalam Jelani Harun (2008 & 2009).
- <sup>8</sup> Persoalan tentang Sultan Zainal Abidin III dikatakan mempunyai ramai gundik ini memerlukan suatu penelitian yang lebih lanjut. Apakah yang dimaksudkan dengan perkataan “gundik” itu? Kajian oleh Muhammad Yusoff Hashim (1991: 148) hanya bersandarkan data yang diperolehi daripada sumber pegawai Inggeris (Anderson & Conlay) yang mungkin mengandungi maksud tersurat dan tersirat yang memerlukan penelitian yang lebih teliti.
- <sup>9</sup> Penulis kurang pasti dengan jumlah isteri yang dimiliki oleh Sultan Zainal Abidin III pada satu-satu masa kerana ketiadaan data lengkap tentang tarikh perkahwinan, perceraian atau kematian isteri-isteri baginda. Menurut Tengku Dalam Kalthum (Rangkap 470), sewaktu kemangkatan Sultan Zainal Abidin III, baginda dicatatkan mempunyai empat orang isteri dan lima orang anak yang masih kecil.
- <sup>10</sup> Cik Aishah / Cik Asiah binti Ismail (Muhammad Yusoff Hashim 1991). Cik Asiah binti Abdullah (Muhammad Salleh Haji Awang 1992). Menurut Tengku Habibah binti Tengku Ahmad, isteri-isteri daripada keturunan Siam dikahwini oleh Sultan Zainal Abidin III sewaktu baginda membuat beberapa kali lawatan ke Bangkok.
- <sup>11</sup> Berdasarkan tarikh Hijrah yang tercatat pada batu nisan 17.9.1336 (yang bersamaan dengan 26 Jun 1918).
- <sup>12</sup> Mengikut keterangan Tengku Mohammed Zainal Abidin Petra bin Tengku Besar Mahmud, semasa pemerintahan Sultan Zainal Abidin III, baginda telah merancang untuk melantik Tengku Mandak Aishah binti Tengku Mustafa sebagai Tengku Ampuan (Permaisuri), tetapi rancangan tersebut tidak terlaksana berikutan dengan kemangkatan baginda pada 25 November 1918.
- <sup>13</sup> Menurut Tengku Habibah binti Tengku Ahmad, maksud gundik adalah apabila Sultan Zainal Abidin III berkahwin dengan isteri daripada rakyat biasa, dan perkahwinan bukanlah dibuat dengan mengikut amalan adat istiadat perkahwinan istana Terengganu yang biasa. Berdasarkan nama-nama isteri yang diketahui, ternyata Sultan Zainal Abidin III lebih banyak berkahwin dengan rakyat biasa berbanding dengan golongan kerabat diraja.
- <sup>14</sup> Muhammad Yusoff Hashim (1991: 150) turut mencatatkan beberapa lagi nama putera dan puteri Sultan Zainal Abidin III yang telah mangkat sewaktu kecil, termasuk Tengku Mariam, Tengku Dara & Tengku Abdullah (bonda Cik Kalthum), Tengku Muhammad & Tengku Ahmad (bonda Cik Aminah).
- <sup>15</sup> Mengikut catatan di Muzium Negeri Terengganu, sultan Terengganu yang pertama menunaikan haji ke Mekah ialah Sultan Zainal Abidin II, dan bukannya Sultan Zainal Abidin III.
- <sup>16</sup> Mengikut Muhammad Salleh Haji Awang (1992), perjalanan Sultan Zainal Abidin III menunaikan fardu haji ke Mekah telah selamat dengan sempurnanya sehingga selesai. Sewaktu di Mekah, baginda telah dibantu oleh beberapa orang syekh haji yang berasal dari Patani. Walau bagaimanapun, sewaktu membuat lawatan ke Mesir, baginda telah mendapat gering dan terpaksa pulang semula ke Terengganu.
- <sup>17</sup> Kebangkitan Tuk Janggut menentang Inggeris di Kelantan adalah sezaman dengan penentangan Orang Kaya Bahaman, Tok Gajah dan Mat Kilau di Pahang.
- <sup>18</sup> Negeri Terengganu mengamalkan adat berkabung selama 40 hari bagi menghormati kemangkatan Sultan Terengganu yang sedang memerintah ketika itu.

## RUJUKAN

- Bahawa inilah Undang-Undang Bagi Diri Kerajaan Terengganu dinamai akan dia Itqanul Muluk bi ta'dilis Suluk*. Cetakan kedua. 1931. Kuala Terengganu: Pejabat Cetak Kerajaan Terengganu.
- Hassan Ahmad. 1999. Karya agung Melayu dan karya agung Dunia” *Dewan Sastera*, Oktober.
- Helmey Zainee Mohd Zain. 2009. *Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga: Sebuah Biografi Melayu Tradisional*. Tesis MA, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.
- Jelani Harun. 2008. *Bustan al-Salatin (Bab Ketiga): Kisah Raja-Raja Yang Adil*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jelani Harun. 2009. *Bustan al-Salatin: A Malay Mirror For Rulers*. Penang: USM Press.
- Siti Mariani S. M. Omar (sunt.). 2000. *Katalog Manuskrip Melayu Koleksi Arkib Negara Malaysia Cawangan Terengganu / Pahang*. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.
- Lembaga Muzium Negeri Terengganu.
- Muhammad Salleh Haji Awang (Misbaha). 1992. *Sejarah Darul Iman Hingga 1942*. Kuala Terengganu: Persatuan Sejarah Malaysia Cawangan Terengganu.

Muhammad Yusoff Hashim. 1991. *Terengganu Darul Iman: Tradisi Persejaraan Malaysia*. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka.  
*Pengenalan Konsep dan Gagasan Karya Agung Yayasan Karyawan*. 2000. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan.  
*Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga* (Muzium Negeri Terengganu, LMN.TR. A 31).

Ungku Maimunah Mohd. Tahir, 1999. Karya agung Melayu dan hubungannya dengan kanun Melayu. *Dewan Sastera*, Oktober.  
YM Tengku Kalthum Binti Tengku Embong Mahmud.

*Jelani Harun, Ph.D.*  
*Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan,*  
*Universiti Sains Malaysia,*  
*11800 Pulau Pinang. MALAYSIA.*  
E-mail: jelani@usm.my  
Tel: 017-4836937

